


# Guía de la Colección de Bess de Farber sobre el programa bilingüe y bicultural de la escuela “Coral Way Elementary”

Guía creada por Pía Molina

Biblioteca Smathers, Universidad de Florida - [Colecciones Especiales y Estudios de Área](#)

Noviembre 2018 (Actualizada enero 2020)

## Resumen Descriptivo

<b>Creador:</b>	de Farber, Bess G., 1956-
<b>Título:</b>	Colección de Bess de Farber sobre el programa bilingüe y bicultural de la escuela “Coral Way Elementary”
<b>Fechas:</b>	1960-2008
<b>Fechas Principales:</b>	1963-1971
<b>Abstracto:</b>	La colección incluye fotografías, informes de progreso, correspondencia, recortes de periódicos y otros documentos coleccionados por Bess de Farber, quien estudió durante la década de 1960 en la escuela “Coral Way Elementary” del condado de Miami-Dade. “Coral Way Elementary” fue la primera escuela pública de Estados Unidos en ofrecer un programa bilingüe para hablantes de inglés y español.
<b>Descripción Física:</b>	.42 Pie linear. 1 caja.
<b>Identificación:</b>	MSS 0491
<b>Idiomas:</b>	Inglés y español
<b>Atención:</b>	Esta guía está disponible en inglés en <a href="https://findingaids.uflib.ufl.edu/repositories/2/resources/1564">https://findingaids.uflib.ufl.edu/repositories/2/resources/1564</a>
	Artículos de esta colección se han digitalizado y están disponibles en línea como parte de las <a href="#">Colecciones Digitales de la Universidad de la Florida</a> . Para más información por favor vea la <a href="#">sección</a> siguiente.

---

## Notas Biográficas e Históricas

Durante la década de 1960, el aumento en la inmigración de Cuba a Florida requirió un cambio en las prácticas de enseñanza que atendiera las necesidades de los estudiantes. Como resultado, se creó un currículo bilingüe en la escuela “Coral Way Elementary”. El programa fue el primer proyecto de educación bilingüe para hablantes de inglés y español en Estados Unidos.

Poco después de la introducción de la primera clase de la escuela “Coral Way Elementary”, se aprobó la Ley para la Educación Bilingüe en el 1968. Esta ley fue la primera legislación

que ofrecía a los hispanohablantes conservar su cultura durante su residencia en Estados Unidos. A pesar de la importancia histórica del programa, se conoce poco sobre el currículo y organización de la escuela durante este programa.

Bess de Farber (1956- ) fue una de las primeras niñas en participar del programa de educación bilingüe y bicultural establecido en el condado de Miami-Dade. Ella recibió un Bachillerato en Música de la Universidad del Sur de California y una Maestría en Administración de Organizaciones Sin Fines de Lucro de la Universidad Atlántica de Florida.

Desde el 2008, Bess de Farber trabaja en la Universidad de Florida como Gerente de Subvenciones y anteriormente trabajó en el mismo puesto en la Biblioteca de la Universidad de Arizona. Durante los pasados 27 años, de Farber ha impartido cursos de subvenciones a cientos de académicos y organizaciones sin fines de lucro, artistas y estudiantes universitarios. También ha liderado esfuerzos para garantizar millones de dólares en subvenciones para organizaciones sin fines de lucro y bibliotecas académicas. Bess de Farber también es una clarinetista profesional, una de sus más famosas composiciones se titula “A heart and other Jewish Immigrant Stories” (Un corazón y otras historias de inmigrantes judíos). La composición es un programa de música original con historias de la emigración de sus padres de Argentina a Florida y Polonia e incluye historias de la Colección Judía de la Biblioteca Price de la Universidad de Florida.

Es autora del libro “Collaborative Grant-Seeking: A Practical Guide for Librarians (2016)” y coautora de “Collaborating with Strangers: Facilitating Workshops in Libraries, Classes, and Nonprofits (2017)”.

---

## Importancia y Contenido

La colección consiste de fotografías, informes de progreso, correspondencia, recortes de periódicos y otros documentos coleccionados por Bess de Farber, quien estudió durante la década de 1960 en la escuela “Coral Way Elementary” del condado de Miami-Dade. “Coral Way Elementary” fue la primera escuela pública de Estados Unidos en ofrecer un programa bilingüe para hablantes de inglés y español.

La colección también incluye fotos grupales de estudiantes del programa, fotografías individuales de los amigos de Bess de Farber, informes de progreso de los años 1961 a 1971, certificados, libros con fotos, propuestas para proyectos, documentos sobre la planificación e implementación del programa bilingüe, cartas y recortes de periódicos relacionados a la acogida del programa por parte de la familia de los estudiantes y la comunidad.

En el 2019 se adquirieron materiales adicionales para la colección a través de un traslado de la Universidad de Arizona. Algunos de estos materiales incluyen, el álbum fotográfico de Tina Piñero, dos recortes de periódicos y seis cartas.

---

## **Restricciones de Acceso o Uso**

### **Acceso**

La colección está abierta al público.

---

## **Material Relacionado o Separado**

[The University of Arizona, Coral Way Bilingual Elementary School Collection](#)

[The Sara Gaíl de Farber and Bess de Farber Papers](#)

---

## **Información Administrativa**

### **Formato Alternativo Disponible**

Reproducciones digitales de los objetos en de la colección de Bess de Farber sobre el programa bilingüe y bicultural de la escuela “Coral Way Elementary” están disponibles en línea mediante la [Colección Digital de la Universidad de Florida \(UFDC\)](#). Consultar los [permisos de uso](#) en la sección de declaración de información de copyright, uso legítimo y uso de los objetos digitales en UFDC.

### **Referencia Bibliográfica**

[Identificación del objeto], Colección de Bess de Farber sobre el programa bilingüe y bicultural de la escuela “Coral Way Elementary”, Colecciones Especiales y Estudios de Área, Biblioteca Smathers, Universidad de Florida, Gainesville, Florida.

## **Información sobre la Adquisición**

Bess de Farber donó la colección en el 2018. En el 2019 se adquirieron materiales que fueron trasladados de la Universidad de Arizona a la Biblioteca Smathers.

---

## Inventario

### Caja Carpeta

1	1	Fotos Grupales. 1963-1965
1	1	<a href="#">Spanish/First Language Students, Second or Third Grade Class. 1963-1964</a>
1	1	<a href="#">Class Photo. 1964</a>
1	1	<a href="#">English/First Language Students, Second Grade Class. 1963-1964</a>
1	1	<a href="#">Class Photo. 1963-1965</a>
1	1	<a href="#">English/First Language Students, First Grade Class. 1964</a>
1	1	<a href="#">English/First Language Students, Second Grade Class. 1964</a>
1	1	<a href="#">English/First Language Students, Second Grade Class. 1964</a>
1	1	<a href="#">English/First Language Students, Third or Fourth Grade Class. 1964-1965</a>
1	1	<a href="#">Spanish/First Language Students, Class Photo. 1963-1964</a>
1	1	<a href="#">Spanish/First Language Students, Second or Third Grade Class. 1963-1964</a>
1	1	<a href="#">Spanish/First Language Students, Second or Third Grade Class. 1963-1964</a>
1	1	Fotos Individuales. Sin fecha
1	1	<a href="#">Small Photo: Dorothy. undated</a>
1	1	<a href="#">Small Photo: Mary T. undated</a>
1	1	<a href="#">Small Photo: David De. undated</a>
1	1	<a href="#">Small Photo: Linda. undated</a>
1	1	<a href="#">Small Photo: Summer. undated</a>
1	2	Álbum fotográfico de Tina Piñero.
1	2	<a href="#">Bilingual Class in the 1960's. 1964</a>
1	2	<a href="#">Bilingual Class in the 1960's Getting Ready to Have Class Photo Taken. 1963-1964</a>
1	2	<a href="#">Bilingual Class in the 1960's. 1964</a>
1	2	<a href="#">Bilingual Class in the 1960's. 1964</a>
1	2	<a href="#">Bilingual Class in the 1960's. 1964</a>
1	2	Student in the Snow. undated
1	2	<a href="#">Bilingual Class in the 1960's. 1964-1965</a>
1	2	<a href="#">Bilingual Class in the 1960's. 1964</a>
1	2	<a href="#">Small Photo: Male Student. 1964</a>
1	2	<a href="#">Small Photo: Male Student. 1964</a>
1	2	<a href="#">Small Photo: Tina Piñero. 1964</a>
1	2	<a href="#">Small Photo: Male Student. 1964</a>
1	2	<a href="#">Small Photo: Female Student. 1964</a>
1	2	<a href="#">Small Photo: Male Student. 1964</a>
1	2	<a href="#">Small Photo: Male Student. 1964</a>

- 1 2 [Small Photo: Female Student. 1964](#)
- 1 2 [Small Photo: Female Student. 1964](#)
- 1 2 [Small Photo: Female Student. 1964](#)
- 1 2 [Small Photo: Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Small Photo: Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Small Photo: Female Student. 1964](#)
- 1 2 [Small Photo: Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Small Photo: Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Small Photo: Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Tina Piñero with a Spanish / First Language Class. 1965](#)
- 1 2 [Typical Classroom. 1964](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. circa 1963](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s During a Reading Session. 1964](#)
- 1 2 [Inside a Classroom During a Typical Lesson. 1964](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. circa 1963](#)
- 1 2 [Small Boy in the Snow. undated](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. 1964](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. 1964](#)
- 1 2 [Typical Classroom Wall Display. 1964](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. circa 1963](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. 1964](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. circa 1963](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. circa 1963](#)
- 1 2 [Typical First Grade Classroom Display. 1964](#)
- 1 2 [Classroom Display Featuring English Handwriting Examples. 1964](#)
- 1 2 [Typical First Grade Classroom. 1964](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. 1964](#)
- 1 2 [Female Student. 1964](#)
- 1 2 [Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Female Student. 1964](#)
- 1 2 [Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Spanish Speaking Teacher. 1964](#)
- 1 2 [Female Student. 1964](#)
- 1 2 [Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Students in Classroom. 1964](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. 1963-1965](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. 1963-1964](#)

- 1 2 [Classroom Display With a Spanish Language Football Theme. 1964](#)
- 1 2 [Female Student. 1964](#)
- 1 2 [Female Student. 1964](#)
- 1 2 [Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. 1964](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. 1964](#)
- 1 2 [Tina Piñero with a Spanish / First Language Class. 1965](#)
- 1 2 [Charts on Classroom Wall. 1964](#)
- 1 2 [February Wall Art. 1964](#)
- 1 2 [Students in Classroom. 1964](#)
- 1 2 [Bilingual Class in the 1960s. 1964](#)
- 1 2 [Female Student. 1964](#)
- 1 2 [Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Mickey Mouse on Classroom Wall. 1964](#)
- 1 2 [Train Art on Classroom Wall. 1964](#)
- 1 2 [Christmas Scene on Classroom Wall. 1964](#)
- 1 2 Male in a Wrestling Ring. undated
- 1 2 Christmas Scene on Classroom Wall. undated
- 1 2 [Students in Classroom. 1964](#)
- 1 2 [Students in Classroom. 1964](#)
- 1 2 [Students in Classroom. 1964](#)
- 1 2 [Students in Classroom. 1964](#)
- 1 2 [Students in Classroom. 1964](#)
- 1 2 [Students in Classroom. 1964](#)
- 1 2 [Students in Classroom. 1964](#)
- 1 2 [Students in Classroom. 1964](#)
- 1 2 [Charts on Classroom Wall. 1964](#)
- 1 2 [Charts on Classroom Wall. 1964](#)
- 1 2 [Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Male Student. 1964](#)
- 1 2 [Teresa Brito. 1964](#)
- 1 2 [Tina Piñero. 1964](#)
- 1 2 [Tina Piñero. 1964](#)
- 1 3 Informes de Progreso. 1961-1971
- 1 3 [Singer's Private School Progress Report: Bessie Gail de Farber. 1961-1962](#)
- 1 3 [Coral Way Bilingual Elementary School: Bessie De Farber. 1962-1963](#)
- 1 3 [Coral Way Bilingual Elementary School: Bessie De Farber. 1963-1964](#)

- 1 3 [Coral Way Bilingual Elementary School: Bessie De Farber. 1964-1965](#)
- 1 3 [Coral Way Bilingual Elementary School: Bessie De Farber. 1965-1966](#)
- 1 3 [Coral Way Bilingual Elementary School: Bessie De Farber. 1966-1967](#)
- 1 3 [Coral Way Bilingual Elementary School: Bessie De Farber. 1967-1968](#)
- 1 3 [Beth David Religious School: Bessie Farber. 1966-1967](#)
- 1 3 [Beth David Religious School: Bessie Farber. 1967-1968](#)
- 1 3 [Beth David Religious School: Bessie Farber. 1968-1969](#)
- 1 3 [Beth David Religious School: Bessie Farber. 1968-1969](#)
- 1 3 [Beth David Religious School: Bessie Farber. 1969-1970](#)
- 1 3 [Junior High School Pupil Progress Report: Bessie Farber. 1968-1969](#)
- 1 3 [Junior High School Pupil Progress Report: Bessie Farber. 1969-1970](#)
- 1 3 [Junior High School Pupil Progress Report: Bessie Farber. 1970-1971](#)
- 1 4 Recuerdos de la Escuela. 1965-1967
- 1 4 [Best Wishes Greeting Card. undated](#)
- 1 4 [Red Cross Certificates. 1965-1967](#)
- 1 4 [School Days Record and Memoirs Book. undated](#)
- 1 4 [Dramatic Art Certificate. 1965](#)
- 1 5 Planificación de la Escuela “Coral Way Elementary”. 1964-1967
- 1 5 [A Study of Certain Aspects of the Achievement of Coral Way Elementary Pupils in the Bilingual Program. 1964](#)
- 1 5 [Daily schedules for grades 1-6. 1964-1967](#)
- 1 5 [List of the Faculty of the bilingual school at Coral Way Elementary School. 1964-1965](#)
- 1 5 [Grade one- Schedule time distribution. undated](#)
- 1 5 [Letter to all parents of first, second and third grade pupils. 1963](#)
- 1 5 [Biographies of two participants in the 1966 International Visitor Program of the United States Department of Tate - Luis Morales Chua, City Editor of “Prensa Libre” of Guatemala City, Guatemala, and Manuel Eduardo Rodriguez, City Editor of “El Imparcial” of Guatemala City, Guatemala. 1966](#)
- 1 5 [Calendar of meetings, report card distribution dates and parent-teacher conferences for the school year. 1963-1964](#)
- 1 5 [Program for Coral Way Bilingual K-8 Center International Spanish Academies Seminar. 2005](#)
- 1 5 [Coral Way curriculum workshop June 17-July 26, 1963, outlining general objectives, source materials and textbooks, and committee participation. 1963](#)
- 1 5 [Coral Way Elementary: a Bilingual School, a paper by Connie L. Loveland. 1966](#)
- 1 5 [Coral Way: A Bilingual School, a speech by J.L Logan. undated](#)

1 5 [Daily schedules for Aides one, two, and three. Resource teacher for grades 3-4, students in grades 1 and 2, 1965-66, students in grade 3, tentative lunch schedule 1963-1964, and channel 2 elementary in-school TV schedule 1963-64. 1963-1966](#)

1 5 [Excerpts from Minutes of the Board of Public Instruction of Dade County. 1963](#)

1 5 [Memorandum to Lois Taylor. 1964](#)

1 5 [Plan for Development of Introduction. 1965-1966](#)

1 5 [Progress Report on Ford Foundation Projects. 1963](#)

1 5 [Progress Report. 1963 May 16](#)

1 5 [Final report of the Bilingual Workshop. 1964-1965](#)

1 5 [Sample daily schedules for first, second, and third grades. undated](#)

1 5 [Student requests for transfer from Coral Way to Silver Bluff Elementary School. 1965-1966](#)

1 5 [Testing patterns for pupils. 1965-1967](#)

1 5 [The Bilingual School Sequence XIII. undated](#)

1 5 [Time distribution for grades one,two, and three. undated](#)

1 6 Documentos Relacionados a “Coral Way Elementary”. 1963-2008

1 6 [15 Teacher Applications. 1963](#)

1 6 [Thank you letter - Mrs. Julia Perez. 1965 December 7](#)

1 6 [Thank you letter - Mrs. Carmen Sete. 1965 December 3](#)

1 6 [Thank you letter - Mrs. Owen Colliflower. 1965 December 2](#)

1 6 [Thank you letter - Mrs. I.W. Porter. 1965 December 2](#)

1 6 [Thank you letter - Mr. and Mrs. Raymond W. Butler Jr.. 1965 December 7](#)

1 6 [Letter from Mr. and Mrs. Raymond W. Butler Jr.. 1965 December 3](#)

1 6 [Letter from Mrs. I.W. Porter. 1965 November 29](#)

1 6 [Letter from Mrs. Owen Colliflower. 1965 November 30](#)

1 6 [Letter from Mrs. I.W. Porter to Mayor of Miami. 1965 November 29](#)

1 6 [Letter to Mrs. Jacqueline Sharkey and others from Dade County Public Schools Administration Offices. 1965 November 22](#)

1 6 [Bilingual School Project. 1964-1965](#)

1 6 [Coral Way Bilingual School Project. 1965-1966](#)

1 6 [Daily Schedule Grade One Weeks 5-12 incl. 1964-1965](#)

1 6 [Memorandum Subject: Meeting concerning future of bilingual school. 1968 September 18](#)

1 6 [Memorandum “Tema: Programa en Educación Bilingüe” to Mrs. Verna Knight. 1963 September 23](#)

1 6 [Memorandum “Tema: Programa en Educación Bilingüe” To: Miss Edith Chase and Miss Eloise Hatfield. 1963 September 6](#)

1 6 [Personnel List Coral Way Elementary School. 1964-1965](#)



- 1 6 [These children are not recommended for the bi-lingual program. undated](#)
- 1 6 [List of pupils in Mrs. Richardson's Room. undated](#)
- 1 6 [Dick Butler, Clark Baker. undated](#)
- 1 6 [Editorial "News en Español". 1965 June 5](#)
- 1 6 ["News en Español" Editorial WTVJ. 1965 June 5](#)
- 1 6 [Letter to Dr. Joseph Hall published in the Miami Herald. 1965 November 28](#)
- 1 6 [Board Caught in Middle of Parents' School Battle. undated](#)
- 1 6 [Parents Group Fights Bilingual School Plan. 1965 November 10](#)
- 1 6 [First Bilingual School to Open. undated](#)
- 1 6 [Coral Way Elementary Bilingual History Program Contact List. 2007 December 7](#)
- 1 6 [An Oral and Documentary History of the Coral Way Elementary School Bilingual Education Program. 2008 March 3](#)
- 1 7 Recortes de Periódicos. circa 1960, 1966
- 1 7 "Moms' Tempers Flare Over Bilingual Plan" - Article discussing the complaints brought on by mothers who felt their children were not treated adequately at Coral Way since they were not part of the bilingual program. The article recounts the events that occurred at a school board meeting in which the mothers complaining were present. 1966 January 6
- 1 7 "Miami Schools - A New Life for Cubans" - A magazine article describing details on the importance of Coral Way Elementary during the 1960's. The article includes pictures and captions on the classrooms, teachers and other general topics on Cubans at the time. circa 1960
- 1 8 Correspondencia. 1964-1967
- 1 8 [Letter from Lyle E. Siverson to Betty Adams. 1964 April 20](#)
- 1 8 [Letter from Rose L. Schwab to J.L. Logan. 1964 December 7](#)
- 1 8 [Letter from Rose L. Schwab to Betty Adams. 1964 December 7](#)
- 1 8 [Letter from R.C. Miller to J.L. Logan. 1964 February 13](#)
- 1 8 [Letter from J.L. Logan to Mr. W.W. Matthews, Center District Superintendent. 1964 February 14](#)
- 1 8 [Letter from Margaret H. Mosley to J.L. Logan. 1964 March 13](#)
- 1 8 [Letter from Paul A. Kolers to Joe Hall. 1964 November 16](#)
- 1 8 [Unsigned letter to Paul A. Kolers. 1964 November 19](#)
- 1 8 [Letter from Blanche Persky to J.L. Logan. 1964 November 6](#)
- 1 8 [Letter from Annelies Hope to J.L. Logan. 1965 April 2](#)
- 1 8 [Letter from Oreielle Afrath to J.L. Logan. 1965 April 27](#)
- 1 8 [Letter from Earl Martin to J.L. Logan. 1965 May 10](#)
- 1 8 [Letter from Annelies Hoppe to J.L. Logan. 1965 May 31](#)
- 1 8 [Letter from Antoinette P. Weed to J.L. Logan. 1965 May 9](#)
- 1 8 [Letter from Joseph G. Fandino to J.L. Logan. 1966 February 11](#)

1	8	<a href="#">Letter from Frances Klein to J.L. Logan. 1966 January 17</a>
1	8	<a href="#">Letter from Mildred Sprague to J.L. Logan. 1966 March 15</a>
1	8	<a href="#">Letter from Cecilio Contreras Caraballo to J.L. Logan. 1967 April 26</a>

---

## **Temas Seleccionados y Términos Clave**

Hijos de inmigrantes.  
Cuba.  
de Farber, Bess G., 1956-  
Educación – Currículo.  
Enseñanza - Aspectos demográficos.  
Educación bilingüe.  
Emigración e inmigración.  
Florida.  
Lenguaje y lenguas – Enseñanza.